

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:31

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | to oby nie stało się to dla ciebie wyrzutem* i (dowodem) potknięcia się serca** mojego pana, i niepotrzebnym przelewem krwi, i samodzielnym ratowaniem się mojego pana. A gdy JAHWE poszczęści już mojemu panu, wspomnij swoją służącą. <sup>1)2)</sup>                     |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | to niech to, po co teraz wyszedłeś, nie stanie się kiedyś dla ciebie wyrzutem i dowodem potknięcia się serca mojego pana, niepotrzebnym przelewem krwi i samodzielnym ratowaniem się mojego pana. A kiedy JAHWE poszczęści już mojemu panu, wspomnij też o swojej służącej. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy nie będzie to dla ciebie strapieniem ani wyrzutem sumienia mego pana, że przelałeś niewinną krew bądź dokonałeś zemsty. Gdy więc JAHWE dobrze uczyni memu panu, wspomnij na swoją służącą.                                                                            |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Tedyć nie będzie to ku zachwianiu, ani ku urazie serca pana mego, jako gdyby rozlał krew niewinną, i gdyby się sam pomścił pan mój. Gdy tedy dobrze uczyni Pan panu memu, wspomnisz na służebnicę twoją.                                                                    |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | nie będzie to tobie ku żalości ani ku obrażeniu sumnienia pana mego, żeś wylał krew niewinną albo żeś się sam pomścił. A gdy JAHWE dobrze uczyni panu memu, wspomnisz na sługę swoją!                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | niech nie będzie wtedy dla ciebie skrupułem i wyrzutem sumienia u pana mego to, żeś rozlał krew niewinną i że wymierzyłeś sobie sprawiedliwość na własną rękę. A kiedy Pan łaskawy będzie dla mego pana, przypomnisz sobie swoją służebnicę.                                |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | To nie będzie to dla ciebie, mojego pana, potknięciem i wyrzutem sumienia, jakby było, gdybyś wylał krew niewinną i sam siebie ratował swoją własną rękę. Gdy zaś Pan wyświadczy dobro mojemu panu, wspomnij na swoją służebnicę.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | to niech nie będzie przyczyną twojego strapienia i wyrzutem sumienia dla mojego pana to, że bez potrzeby rozlałeś krew i sam dokonałeś pomsty. A kiedy JAHWE wyświadczy już dobro mojemu panu, pamiętaj o swojej służebnicy.                                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | niech nie będzie dla ciebie wyrzutem i udręką serca to, że przelałeś krew bez powodu i na własną rękę wymierzyłeś sprawiedliwość. Kiedy zaś JAHWE okaże swoją dobroć memu panu, wspomnij na swoją służebnicę!”.                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | nie będziesz miał wtedy strapienia i wyrzutów sumienia, panie mój, żeś rozlał krew bez potrzeby i że sam, panie mój, dochodziłeś swej zemsty. A kiedy już Jahwe udzieli                                                                                                     |

<sup>1)</sup> wyrzutem, פוקה (puqa h), hl, w wyrażeniu: לַבּוֹקֶה לְמַכְשׁוֹל לֵב (lemichszol lew), idiom lub euf.: błędu.

<sup>2)</sup> potknięcia się serca, לַבּוֹקֶה לְמַכְשׁוֹל לֵב (lemichszol lew), idiom lub euf.: błędu.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | dobra memu panu, wtedy wspomnij na służebnicę twoją!                                                                                                                                                                                                                                                             |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не буде в тобі цієї гидоти і згіршення в мого pana, щоб даремно пролив невинну кров і щоб пан мій спас свою руку. І хай вчинить Господь панові моєму добро, і згадаєш твою рабину, щоб вчинити їй добро.                                                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | wtedy nie będzie to dla mego pana ani urazą, ani wyrzutem serca, że wylał niewinną krew, i że sam sobie dopomógł. Kiedy WIEKUISTY wyświadczy memu panu dobro, wtedy wspomnisz o twojej służebnicy.                                                                                                               |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I niech się to nie stanie dla ciebie powodem do zachwiania się albo przyczyną potknięcia dla serca mego pana, czy to przez przelanie krwi bez powodu, czy też przez zabieganie o to, by ręka mego pana zapewniła mu wybawienie. A JAHWE na pewno wyświadczy dobro memu panu, ty zaś pamiętaj o swej niewolnicy”. |